

- б) уметь сосредоточиться всем на словах выступающего;
- в) уметь находить правильный выход из сложившихся сложных ситуаций;
- г) владеть способностью охватить вниманием несколько задач, поставленных ситуационными обстоятельствами:
- быстрое реагирование и действие;
 - скоростное мышление и формирование мыслей в словах;
 - психическое спокойствие и терпеливость.
- Если переводчик будет обладать такими качествами, он сможет выполнить качественный перевод, минуя психологические барьеры.

А. Каменецкая

СОХРАНЕНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ОБРАЗНЫХ СРЕДСТВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ОПИСАНИЙ ТУРИСТИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ

В наши дни стремительно развивается сфера туризма. В процессе перевода материалов, содержащих информацию, полезную для путешественников, особое внимание должно уделяться разнообразным средствам выразительности, например, метафорам, эпитетам, сравнениям, так как они участвуют в реализации прагматического потенциала такого текста.

В ходе проведенного анализа англоязычных интернет-статей туристической тематики было выявлено, что наиболее частотными образными средствами являются метафоры и эпитеты. Можно выделить две стратегии перевода метафор. Во-первых, это использование прямых образных соответствий. К примеру, в выражении *Food-truck culture has taken root here.* – *Фудтрак-культура укоренилась здесь* метафора *to take root* образована от слова *root* ‘корень’. В русском языке имеется такая же метафора *укорениться*, образованная по тому же принципу, что позволяет использовать это соответствие в переводе. Второй стратегией перевода экспрессивных средств является описательный подход. Например, выражение *a forest of cranes* можно перевести с помощью метафоры *лес строительных кранов*, однако в таком случае форма метафоры может отвлечь читателя от содержания, что скажется на прагматическом эффекте выражения, поэтому в переводе допустимо прибегнуть к замене метафоры на эпитет, переведя выражение следующим образом: *невероятное количество подъемных кранов*.

Эпитеты сами по себе часто используются в туристических описаниях для эмоционального воздействия, и многие из них имеют метафорический характер. Стратегии их перевода схожи с выделенными для метафор. Так, в переводе возможны прямые образные соответствия, например, *a sun-drenched city* – *залитый солнцем город*. В случаях, когда прямые образные соответствия в переводящем языке не представлены, в переводе прибегают к использованию или созданию новых эпитетов со схожей образностью и коннотацией. Например, выражение *a skyscraping obelisk* строится на значении слова *scrape* ‘скрести’ и дословно может переводиться как *обелиск, скребу-*

щий небо, что, несомненно, нарушит идею сохранения коннотации. Поэтому приемлемым вариантом перевода с сохранением того же прагматического эффекта может стать перевод *obelisk, возвышающийся до небес*.

Таким образом, основная функция любого туристического текста – убеждающая. Его задача – это создание положительного образа места или события и убеждение читателя в необходимости это место посетить. И именно через убеждающую функцию удастся воздействовать на читателя, т.е. реализуется прагматический потенциал текста, который следует соблюдать и в переводе для достижения его адекватности и эквивалентности.

В. Каневская

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ДОКУМЕНТОВ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Английский язык является международным и принят в качестве универсального средства коммуникации между гражданами разных стран. Несмотря на то, что многие жители Беларуси владеют им, при необходимости перевода документов на английский или с английского языка многие обращаются к профессионалам, так как работа с любой документацией требует специализированных знаний.

Работа с документами относится к категории письменных переводов. Их специфика основана на несоответствии русских синтаксических конструкций английским. В официальных текстах часто встречаются такие обороты и лексические конструкции, которые неподготовленный человек может просто не понять. Перевод деловых текстов с русского языка на английский также основан на учете грамматических структур, когда многие русские обороты необходимо разбить на несколько более простых частей, которые затем будут переводиться в другую языковую систему.

Перед переводчиком встает проблема адекватной передачи содержания правовых документов. Возникает необходимость в переводческих трансформациях, в частности, лексических, поскольку язык права отличается особой лексикой и имеет определенное терминологическое наполнение.

Некоторые из принятых международными организациями сокращения переводятся на русский язык путем транслитерации, что существенно облегчает задачу переводчика, однако это происходит далеко не всегда и применимо не ко всем языкам.

Проведенный анализ официальных документов показывает, что специфика их перевода заключается в том, что они содержат очень мало выразительных средств, широко применяющихся в художественных текстах, которые могут снизить верность понимания текста. В большинстве случаев используются слова, которые имеют только единственное значение, чтобы не возникало ситуаций неправильного понимания текста.

В официальном тексте практически не употребляются аналогии, метафоры, другие выразительные средства языка. От переводчика требуется точность, верность изложения мысли автора. Это усложняет работу переводчика, который не имеет права привнести в текст свое понимание и выразительные средства языка.